

Boletín de la
Asociación Provincial de
Museos Locales de Córdoba

Índice

Pág.

Memoria de la Asociación correspondiente al año 2013

Fernando Leiva Briones. *Secretario de la Asociación* 7

Museos

Baena. Museo Histórico Municipal

José Antonio Morena López, *Director del Museo y Arqueólogo Municipal* 25

- La reutilización del foro de la ciudad romana de Torreparedones (Baena como espacio funerario durante la época visigoda)

José Antonio Morena López, *Director del Museo Histórico de Baena* ... 63

Cañete de las Torres. Museo Histórico Municipal

M^ª José Luque Pompas, *Directora-Conservadora del Museo* 83

Lucena. Museo Arqueológico y Etnológico

Daniel Botella Ortega, *Director del Museo y Arqueólogo Municipal* 91

Montilla. Museo Histórico Local

Francisco J. Jiménez Espejo, *Director del Museo Histórico Local y Presidente de la Asociación de Arqueología Agrópolis* 121

- La fragilidad del pasado.

El ajuar romano en vidrio del Museo Histórico de Montilla

Matilde Bugella Altamirano, *Licenciada en Geografía e Historia y Profesora de Enseñanza Secundaria* 129

Peñarroya-Pueblonuevo. Museo Geológico Minero

Miguel Calderón Moreno, *Director del Museo* 147

Priego de Córdoba. Museo Histórico Municipal

Rafael Carmona Ávila, *Director del Museo y Arqueólogo Municipal* 157

Priego de Córdoba. Patronato Municipal y Museo de "D. Niceto Alcalá Zamora y Torres"

Francisco Durán Alcalá, *Director del Museo* 203

Priego de Córdoba. Museo Adolfo Lozano Sidro

Patronato Municipal Adolfo Lozano Sidro 229

| | |
|---|-----|
| Puente Genil. Museo Histórico Local | |
| - Nuevas placas ornamentales con epigrafía sobre "SALVO IMERIO" | |
| Francisco Esojo Aguilar | 245 |
| Rute. Museo del Anís | |
| Anselmo Córdoba Aguilera, <i>Director del Museo</i> | 255 |
| Santaella. Museo Histórico Municipal | |
| - Lección de Anatomía. Una investigación lingüística y traductológica: Entre la religión y la magia | |
| Javier Puerma Bonilla, <i>Ldo. en Traducción e Interpretación</i> | 283 |
| - Mvnda. Al César lo que es del César, a Córdoba lo que es de Corduba y a Santaella lo que es de Mvnda | |
| C. Paz | 289 |
| Torrecampo. Museo PRASA | |
| Juan Bautista Carpio Dueñas, <i>Director del Museo</i> | 329 |
| - La exposición temporal Mugawwar & Corduba | |
| Juan Bautista Carpio Dueñas, <i>Director del Museo</i> | 347 |
| Villa del Río. Museo Histórico Municipal | |
| M ^a de los Ángeles Clémentson Lope, <i>Conservadora del Museo;</i> Francisco Pérez Daza y Bartolomé Delgado Cerrillo, <i>Técnico sdel Museo</i> ... | 365 |
| Villanueva de Córdoba. Museo de Historia Local | |
| Silverio Gutiérrez Escobar, <i>Director del Museo</i> | 383 |
| - La pintura esquemática alada del Dolmen Torno I | |
| Silverio Gutiérrez Escobar | 387 |
| Villaralto. Museo del Pastor | |
| Francisco Godoy Delgado, <i>Director del Museo</i> | 397 |
| Asociaciones y Colaboraciones | |
| Misión Rescate. Montoro | |
| Santiago Cano López, <i>Doctor en Filología Clásica,</i> <i>Profesor Jefe del Grupo de Rescate 572</i> | 421 |
| Publicación de memorias y artículos | |
| Recomendaciones para la presentación de la memoria y de los artículos de investigación | 429 |

Museos



Santaella



Lección de Anatomía

Una investigación lingüística y traductológica: Entre la religión y la magia

Javier Puerma Bonilla

Ldo. en Traducción e Interpretación

Μυστήριον, (trasliteración: *mistérion*), sustantivo griego que designa lo misterioso, el secreto; proveniente, a su vez, del adjetivo *μυστικός*, (trasliteración: *mistikós*), que evoca lo arcano y recóndito, lo esotérico e inasequible.

Alguien dijo una vez que al llegar a nuevo puerto el viajero ha de visitar mercados y cementerios; los primeros, por ver cómo se mantienen los vivos; los segundos, por ver cómo estos mantienen a sus muertos. He ahí una forma elocuente de describir a un pueblo. Yo añado: «Han de visitarse sus museos». Allí, por una escala, se asciende a *la noche oscura del alma* de una civilización.

Rembrandt Harmenszoon van Rijn pinta en 1632 *La lección de anatomía del Dr. Nicolaes Tulp*. Este último enseña a su auditorio el funcionamiento de los músculos flexores. Yo, en mi modestia, intentaré, como Tulp, dibujar la estela aérea, y áurea, del lenguaje a través de las centurias.

Ludwig Wittgenstein postula en su *Tractatus logico-philosophicus* (1921:9): «Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt»¹ La hermenéutica y la exégesis nos aproximan a nuestra cultura. J.G. Herder, autor de *Dios, algunas conversaciones*, nos aventura a la noción nueva historiográfica de que la religión constituye ‘los depósitos de saber más antiguos de la humanidad’.

La palabra de Alá –de un pueblo invocando a su Dios– ha musitado inaudiblemente durante siglos hasta que recientemente un talismán, un secreto, volvió a existir; volvió a *significar*.

De forma secular los términos *amuleto* y *talismán* han sido utilizados indistintamente. Sin embargo, Plinio el Viejo en su *Naturalis Historia*, define con gran tino al primero como un objeto que protege del mal; tiene, por tanto, un efecto apotropaico, es decir, ahuyenta o suprime de la psicología del ser humano el concepto del

¹ «Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo» (trad.a.)
Referencia al *Tractatus logico-philosophicus*, 1922.

mal. El lenguaje usa el eufemismo como amuleto. El talismán se concibe como un objeto con propiedades mágicas o sacramentales, inoculadas por su creador, esto es, no le son constanciales, con el propósito de atraer la buena fortuna. Etimológicamente, el término nace con los griegos, *τελέω*, (transliteración: *teléo*) que quiere decir «llevar a término un rito,

consagrarse»; los árabes son los que le atribuyen su significado actual, siendo este acto de consagración en sí mismo un talismán (en árabe: *طالسم*; transliteración: *tilasm*).

Para el musulmán existen cinco pilares del islam; los dos primeros son la *shahāda* o profesión de fe (en árabe: *شهادة*; «dar testimonio») y la ora-



Fotografía 1: talismán hispano-musulmán. Detalle de la epigrafía árabe^{2 3}

² La ficha técnica del talismán comprende: altura total (49 mm); altura de la epigrafía (40 mm); el acho (26 mm); el grosor (ca. 1 mm). N^o de registro: 2374. Yacimiento: Turruyote.

³ Agradezco la colaboración de Salma Rabhi, compañera en la Universidad Central de Iowa, donde ambos fungíamos como profesores visitantes, a la hora de elucidar la primera traducción al francés.

ción o azalá (en árabe: **صَلَاة**; «plegaria, acto devocional»). El primer vocablo sirve para adherirse al islam mediante el lema: «No hay más Dios que Alá y Mahoma es su profeta» (en árabe: **الّ رسول محمد الله إلا إله لا**; transliteración: *Lā 'ilāha 'illā-llāhu Muhammad rasūlu-llāh*). El segundo alude a los cinco rezos diarios del musulmán orientado hacia la Kaaba, en La Meca. El talismán del Museo Histórico Municipal de Santaella es un compendio de estos dos pilares.

ANVERSO DEL TALISMÁN

1. Aleya coránica en árabe:

م رحي ال رحمان ال الله سم ب

Transliteración: BISMI ALLAH ARAHMAN ARAHIM.

Traducción: En el nombre de Alá, el todopoderoso, el más misericordioso.

2. Aleya coránica en árabe:

دحم ال دل ونك م ال دل لله لك م ال و لله حمد ال

Transliteración: AL-HAMDOU LI ALLAH WA AL-MOLKOU LI ALLAH, LAHOU AL-MOLKOU WALAHOU AL-HAMD.

Traducción:

Todo nuestro agradecimiento y todas nuestras oraciones elevamos a Alá, poseedor de todo el universo; a Él damos gracias.

3. Aleya coránica en árabe:

ال رسول محمد الله لا إله الا لا يؤمن الا رحمان رحمانك

Transliteración: TAWAKALTOU ALAYKA YA HAY YA KAYOUM WALA ILAHA ILLA ALLAH MOHAMMAD RASSOUL ALLAH.

Traducción:

Sólo en Ti confío, oh, altísimo Dios, poderosísimo Criador, hacedor de todas las cosas.

REVERSO DEL TALISMÁN

1. Aleya coránica en árabe:

الوجه والصوره والثلين ذا كتاب عامل عارفين لله الحمد والاکرام والجلال ذو الملك ملک

Traducción:

Toda mi gratitud elevo a Alá, altísimo Dios, Criador del universo. Sólo Él me protege, portador del mensaje divino, de toda humillación, angustia y dolor.

A Dios pertenece todo lo que existe, Soberano de cada porción de tierra en el universo. Mi Señor, tu nombre es majestad y honor.

Esto entronca con la gratuidad, como motivación intrínseca, en el rezo que continuarían la *devotio moderna* de corte erasmista siglos después. Juan de Ávila en su obra *Audí, filia*, escribe:

“Aunque no hubiese infierno que amenazase, ni paraíso que convidase, ni mandamiento que constriñese, obraría el justo por sólo el amor de Dios lo que obra”.

Se puede tirar pues de un hilo que se desplaza desde Oriente hasta la Campiña de Córdoba; el *tantra* de lo volitivo se entrelaza, y se confunde, con la voluntad de poder nitzscheana (*der Wille zur Macht*). Desde el labriego que arroja el talismán en loor a Alá, el misericordioso, para que toque con sus dedos los campos, a la oración de petición católica al Altísimo en pos de lluvia que alimente los sembrados. Dice el Fénix de los ingenios, sardónicamente, en boca de Diana, condesa de Belflor: «*Bendiga el buen año el cielo*»⁴, al hablarle Marcela de la munificencia del amor de Teodoro. La feracidad de Catulo al decir a su amada Lesbia: «*Da mi basia mille / deinde centum / dein mille altera...*»⁵:

Dame mil besos, / después cien, / luego otros mil... (trad. a.)

La unión entre lo sacro y lo profano, pintada por Romero de Torres, no es sino la consumación de la supersición, de la superchería; de la tímida línea que se adelgaza con la tibieza de la *umbra mortis* o sombra de la muerte, entre la divinidad: llámese

Dios o Alá, y lo mágico. Muestra del eclecticismo andaluz.

La magia, más primitiva que la caverna; magia antes que el ser, magia que crea al ser; ser que se explica a través de la magia. De dicho origen prístino da fe la anatomía lingüística que, para entenderla, recorre de nuevo Eurasia: bebe primero del sánscrito (*maga*: «ilusión»), atraviesa la región circasiana, hasta llegar al latín (*magia*), cuya significación se aproxima a la cualidad de sobrenatural; pasando por el persa y el griego. Y en esto florece lo místico, lo secreto, como justificación de lo mágico, concebido como causa: «Llueve, luego Dios ha escuchado mis ruegos».

Yibrán Jalil, en su obra *El Profeta*, habla al pueblo de Orfales sobre la oración:

“You pray in your distress and in your need; would that you might pray also in the fullness of your joy and in your days of abundance:”⁶

Rezáis a causa de vuestras tribulaciones y necesidades: podríais también rezar en la plenitud de vuestra alegría y en vuestros días de abundancia. (trad. a.)

“We cannot ask thee for aught,

⁴ Lope de Vega y Carpio, Félix (1838). Tesoro del teatro español. Tomo II. El perro del Hortelano. En De Ochoa, Eugenio (Ed.) Colección de los mejores autores españoles. Tomo XI (218). París: Librería Europea de Baudry.

⁵ Catulo (2004). Cayo Valerio Catulo: poesías completas. En Alonso Gamó, José María (Ed.) Obras completas de Alonso Gamó. (146). Guadalajara: Aache Ediciones de Guadalajara S.L.

⁶ Jalil, Yibrán (2005). The Prophet. The Project Gutenberg of Australia. Recuperado de <http://gutenberg.net.au/ebooks02/0200061h.html>.

for thou knowest our needs before they are born in us: Thou art our need; and in giving us more of thyself thou givest us all:⁷

No te podemos pedir ninguna cosa porque tú conoces nuestras necesidades antes de que nazcan en nosotros mismos. Tú eres lo que necesitamos; y, en dándonos más de ti, ya nos das todo. (trad. a.)

Salomón es para los musulmanes uno de sus grandes profetas, anterior a Mahoma. Entronizado por cuatro ángeles guardianes de los vientos, los animales, las aguas y los demonios, Salomón recibió un anillo que le fue conferido el mismo día de su coronación y que poseía un sello dotado con la gracia de extraordinarios poderes. Sobre esto existe una amplia literatura: desde *Las mil y una noches*, en menor medida, hasta *Las clavículas de Salomón (Masteah Shalomoh)*, entre otros.

Alá dice en el Corán: «*Y por cierto que os probaré con algo de temor, hambre, pérdida de bienes, vidas y frutos, pero albricia a los pacientes [que recibirán una hermosa recompensa]*». (2:155)

Sir James George Frazer sostiene hasta su muerte la disociación de magia y religión; que, además, se suceden. Julio Caro Baroja nos habla de la visión «dramática de la Naturaleza, en la que lo divino y demoníaco,

el orden y el caos, y el bien y el mal se hallan en pugna constante y con una existencia ligada al hombre mismo». ⁸ El ser primigenio no concibe lo natural como abstracto sino como concreto. Primero el conjuro; después, la oración. La voluntad que precede al vasallaje.

Aunque Frazer desarrolló esta teoría, Caro Baroja terminó por desvincularse de ella. No tardó en señalar la debilidad de la teoría de la disociación, ya que observó cómo varios pueblos antiguos como los caldeos o los egipcios no separaban lo estrictamente mágico de lo religioso en sus rituales sino que convivían sincréticamente. No como el agua y el aceite sino como el líquido elemento y el vino. Para Caro Baroja el hechicero y el sacerdote interceden: Mahoma. También el sacerdote recurre a prácticas mágicas y el hechicero a la oración. Esto, le parece, impide establecer un orden sucesorio de carácter cronológico en que uno antecedió al otro.

Si nos refiriésemos a él como amuleto, estaríamos ante lo que en árabe se designa con el nombre *tawiz* (árabe: **توايز**). El objeto, realizado en una amplia gama de materiales, se repliega repetidas veces sobre sí y se introduce en una pequeña talega. Los versos inscritos en él buscan contrvertir cualquier tipo de mal agüero. Su permisibilidad en el islam es discutida y muchos creen que es muestra

⁷ Jalil, Yibrán, op. cit.

⁸ Caro Baroja, Julio (2003). *Las brujas y su mundo*. (pp 25-28). Madrid: Alianza Editorial.

de sincretismo.

Aquí estriba la importancia de esta pieza expuesta para deleite del público. Si la religión es uno de los elementos preponderantes en la defini-

ción de un pueblo, que a lo largo de las centurias ha amanecido adorando a dioses distintos; el archivo o espejo que nos proyecta en la historia. Las deidades han mudado sus nombres, pero el discurso permanece.